

**La identidad de la mujer Nikkei paraguaya a través del ideal *Ryōsai Kenbo*, “esposa buena, madre sabia”, y la cultura de machismo en el Paraguay: reconocimiento y búsqueda de modelos alternativos<sup>1</sup>.**

*Yo hubiera querido haber nacido hombre para aumentar la población masculina; pero, me siento tan a gusto con este cuerpo de niña.*  
Emi Kasamatsu, “¿Es pecado tener hijas...?”

Esta investigación se centra en una discusión sobre la identidad de la mujer Paraguaya Nikkei y el reconocimiento de tal como parte de un fenómeno social de definición cultural y de género. Se espera encontrar similitudes con los modelos que dieron o dan a lugar a la identidad de la mujer Paraguaya “nativa”, aquella que no tiene ascendencia extranjera inmediata o que se ha insertado en la sociedad paraguaya como una natural. Para el objetivo de esta investigación, la denominación de Nikkei<sup>2</sup> se extiende todas aquellos de ascendencia japonesa sin diferenciación generacional y se enfoca en los grupos japoneses que migraron al Paraguay desde inicios del siglo XX.

La tesis que esta investigación intenta demostrar es que ciertos ideales histórico y culturales paraguayos y japoneses determinaron (y posiblemente aún determinan) la formación de la identidad de la mujer Nikkei paraguaya de forma discriminatoria hacia el género femenino. Este proceso de formación debe ser reconocido como tal, ya que dicho reconocimiento puede ser el primer paso hacia la búsqueda de modelos alternativos de definición de la mujer Nikkei. Estos modelos deben ser capaces de conjugar la dualidad paraguaya-nipona y apuntar a una reconcepción del rol de la mujer más allá del machismo característico de ciertos ámbitos de la sociedad Paraguaya que ha intentado relegar a la mujer al único rol de madre y esposa abnegada, así como lo ha hecho el ideal de la *Ryōsai Kenbo*.

### **Contexto histórico-cultural**

Como punto de partida es importante tener en cuenta el origen y contexto en que el ideal de *Ryōsai Kenbo* surge en el Japón de la Era Meiji<sup>3</sup>. La idea de que la mujer que emergía de la Era Edo<sup>4</sup> no estaba “preparada” para los roles fuera del ambiente familiar dieron lugar a debates sobre la necesidad de liberar a la mujer en oposición al mantenimiento de los valores tradicionales, que dictaban que la mujer no se relacionaba política y socialmente. Los intelectuales de la época decidieron entonces que en lugar de integrar a la mujer a la vida social y laboral, ella sería mejor aceptada como un elemento en la educación de sus hijos e hijas, quienes a su vez darían protagonismo indirecto a sus madres por personificar el futuro del Imperio Japonés.

- 
- 1 Edición para este congreso de la versión. El original en inglés “*Nikkei Paraguayan Women's identity shaped by the model of Ryōsai Kenbo, 'Good Wife, Wise Mother' and the machismo culture in Paraguay.*”
  - 2 Nikkei (日系) se utiliza en las discusiones sobre migración japonesa como un término generalizado para referirse a todas las generaciones criollas. (Enciclopedia Kodansha)
  - 3 La Era Meiji comprende los años 1868 a 1912, y fue un período de cambios radicales en la sociedad japonesa donde la dialéctica entre “modernización” y la conservación de roles tradicionales; entre ellos la discusión de los roles de género fue uno de los temas más polémicos y centrales en cuanto a “modernizar el Japón” (Sievers).
  - 4 También conocido como Era Tokugawa, comprende los años 1603 a 1868, fue una era pacífica en que el imperio japonés puso regulaciones y limitaciones al contacto con el mundo exterior y Japón se desarrolló de forma aislada y prácticamente desconectada del mundo por casi cuatro centurias. (Enciclopedia Kodansha)

Es en este contexto que el ideal de *Ryōsai Kenbo* surge. “Buena esposa, madre sabia”, fue acuñado por Nakamura Masano en el año 1875<sup>5</sup> y describe un modelo de mujer que está destinada a proporcionar los valores morales y religiosos que son la base de su hogar. La ideal *Ryōsai Kenbo* otorgará a sus hijos la mejor educación y valores morales, y complementará su marido como la mejor mitad de sí mismo, a expensas de su propio conformismo con infidelidades, negligencias y abusos así como la falta de voz y voto en cualquier decisión más allá del ámbito familiar. Este ideal no sería sólo una cuestión de principio de familia: en esta nueva mujer se encarnan los ideales que reforzarían el Japón en el vertiginoso proceso de modernización ocurrido durante la Era Meiji.

Estos procesos toman a lugar en Japón durante la década del 1870 en adelante, paralelos a la finalización de la Guerra de la Triple Alianza en el Paraguay. Así como Japón se modernizaba, los escombros de la nación paraguaya debían hacer frente a las consecuencias del enfrentamiento bélico. Entre las primeras tareas, era crucial por parte de los sobrevivientes el mantener y reafirmar la identidad paraguaya. Teniendo en cuenta esto, el promedio de 5 a 10 mujeres por cada hombre y las casualidades del 50% al 70% de la población o más<sup>6</sup>, es comprensible imaginar que la mujer paraguaya fue la que tomó la posta en los esfuerzos de reconstrucción. Casi como parte de una “obligación patriótica” la mujer paraguaya enfocó sus energías, entre otras cosas, en criar las nuevas generaciones.

Para finales del 1900 hasta los años 20, el Paraguay en proceso de reconstrucción seguía en necesidad de poblar áreas del país sin explotar. Al mismo tiempo, la *Kuña Guapa* que había ayudado a la reconstrucción estaría para ese entonces bajo el yugo obligatorio de ser una madre consentidora y complaciente con los hijos varones que podían tener presencia social, laboral y política de una manera que las hijas no podían<sup>7</sup>. Esto se añadía a las costumbres de la posguerra en la que el amancebamiento de un hombre con varias mujeres era aceptado y hasta alentado. Es así que la mujer paraguaya era moldeada por un modelo equivalente al de la *Ryōsai Kenbo* surgido de la realidad de ese momento histórico.

Es en esta situación histórica que las olas migratorias de japoneses en los años 20 vienen a empezar una vida en Paraguay. La mujer nipona que migra con su marido tiene que ser *Ryōsai Kenbo* al mismo tiempo que trabaja en la granja e impulsa instituciones educativas que ayuden a la formación de sus hijos en Paraguay. A partir de este encuentro de culturas, ¿cómo evolucionó la identidad de la mujer japonesa en las comunidades? ¿en qué momento entran en contacto *Ryōsai Kenbo* y el machismo paraguayo? ¿cuál es el peso que estos modelos tuvieron en dichas mujeres, y que siguen teniendo hoy en día? ¿de qué forma pueden las mujeres paraguayas y Nikkei unirse para reconocer, y hasta desafiar estos modelos? ¿existen modelos alternativos al de la *Ryōsai Kenbo Paraguái*?

### **Carácter literario.**

Esta investigación, a pesar de su carácter primariamente histórico, se basará en el análisis de literatura de diversos autores y épocas históricas, dada la naturaleza de la propuesta del trabajo

---

5 Masano fue un reconocido intelectual de la época. Fue parte del grupo de los “Seis Meiji”, una élite intelectual que trajo a la luz el debate de mujer y liberación en la sociedad japonesa casi por accidente. Los “Seis Meiji” toman su nombre por el año de su fundación: el año sexto de la Era Meiji, 1873 (Sievers).

6 Según la historia oficial las estadísticas finales de la Guerra de la Triple Alianza siguen siendo objeto de encendido debate (Florentín).

7 Es importante notar que las dinámicas sociales que dieron lugar al machismo tuvieron sus bases tanto en ciertas organizaciones sociales nativas

original<sup>8</sup>. Por ende, se tomarán obras de tres diferentes fuentes que proveen puntos de vista de ambas culturas y que expresen visiones de autores ambos géneros. Se espera dividir la investigación en tres secciones de acuerdo a las características de los autores de las obras.

En la primera sección se analizarán obras escritas por mujeres de nacionalidad japonesa en el contexto del surgimiento del *Ryōsai Kenbo*. Grandes autoras modernas y contemporáneas como Ariyoshi Sawako y Fumiko Enchi serán incluidas en esta sección. Para la segunda sección se analizarán obras de autores paraguayos que ilustren percepciones sobre el Japón, los inmigrantes japonesas y la mujer; pero dichos autores no se identifican a sí mismos como Nikkei. Es de notar que la obra *Madama Sui* de Augusto Roa Bastos será una pieza central en dicho análisis: en dicha obra se puede apreciar una protagonista Nikkei paraguaya que encarna las fantasías del dictador Stroessner y también funciona como metáfora de la Tierra Sin Mal.

Por último, será de extrema importancia el análisis de obras literarias de autoras paraguayas, tanto aquellas que se consideren Nikkei como aquellas que no, pero de alguna forma incluyen esta figura en sus obras como eje principal. El trabajo de intelectuales como Emi Kasamatsu, actual presidenta del PEN Club en Paraguay y gran exponente del legado bicultural Nikkei-paraguayo será el eje principal de esta sección.

### **Consideraciones para la planificación y ejecución final.**

El resultado de este proyecto de investigación apunta a la producción de ensayos y trabajo intelectual que impulse a la acción creadora de los modelos alternativos que la investigación propone. No aspira a extender una interpretación histórica como autoridad única para decidir los procesos de identidad de mujer y de Nikkei, ya sean estos procesos separados o conjugados.

Esto responde a un enfoque multidisciplinario en el que se espera tener en cuenta implicaciones de Teoría Post Colonial, y Teoría Feminista y de Género. Desde dichas perspectivas, es imperativo tener en cuenta que aunque el trabajo intelectual tome a lugar y se ejecute de forma minuciosa de modo a incluir y tener en cuenta las voces de las mujeres que son objeto de estudio, existen limitaciones sobre la posibilidad de representación y la autoridad intelectual en cuanto a procesos de definición de identidad.

Por otra parte, el elemento histórico es crucial. Se deben tomar posturas de interpretación histórica desde el inicio de este proyecto: por ejemplo, decidir de qué lado pesa más la balanza al evaluar las pérdidas de la Guerra *Guasu* implica un juicio de valor; pero aún así los estragos en la población paraguaya y el impacto en la identidad de la mujer paraguay es innegable. Los abusos de derechos humanos, y abusos sexuales así como la prioridad dada a los hijos varones que pudieran perpetuar la sangre criolla-guaraní por sobre aquella de los ocupadores son tópicos determinante en esta discusión de identidad de la mujer y machismo.

Asimismo, la naturaleza de investigación literaria-histórica más que una investigación de campo llevan a la conclusión de que los resultados serían más adecuados en un contexto de academia como objeto de debate más que una definición final de un elemento tan dinámico e inestable y en algunos casos, incluso deprovido de voz de aquellos a quienes se representa, como lo es la formación de identidad.

---

8 El trabajo original que dio a lugar a esta línea de investigación fue presentado en Diciembre 12, 2010 como propuesta de investigación en el curso “Women in Japanese Literature”, dedicado enteramente al análisis de obras literarias de autoras japonesas.

## Bibliografía

- Ariyoshi, Sawako. *The River Ki*. Traducido al inglés por Mildred Tahara. Tokyo: Kodansha, 1981.
- Ariyoshi, Sawako. *The Twilight Years*. Traducido al inglés por Mildred Tahara Tokyo: Kodansha, 1987.
- Enchi, Fumiko. *Masks*. Traducido al inglés por Juliet Winters Carpenter. London: Arena, 1983.
- Enchi, Fumiko. *The Waiting Years*. Traducido al inglés por John Bester. Tokyo: Kodansha, 1980.
- Florentín Carlos Gómez, *El Paraguay de la Post-Guerra (1870-1900)*, Historia General del Paraguay. Tomo 8. Asunción: Editorial El Lector, 2010.
- Geirola, Gustavo. “Chinos y Japoneses en América Latina: Karen Tei Yamashita, Christina García y Anna Kazumi-Stahl.” En *Chasqui: Revista de Literatura Latinoamericana*. Volume 34, Number 2, 113-130. Reno: University of Nevada Press, 2005. Accesado en Diciembre 12, 2010. Base de datos JSTOR. <http://www.jstor.org/stable/29741975>.
- Kasamatsu, Emi. “¿Es pecado tener hijas...?” En *Veintitrés Cuentos de Taller*, editado por Hugo Rodríguez Alcalá. Asunción: Ediciones y Arte, 1988. Accesado Diciembre 12, 2010. [http://www.portalguarani.com/obras\\_autores\\_detalle.php?id\\_obras=12920](http://www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=12920)
- Kō dansha *Kodansha Encyclopedia of Japan*. Tokyo: Kodansha, 1983
- Morimasato Miasato, Doris. “I Woman, I Man, I Nikkei: Symbolic Construction of Femenity and Masculinity in the Japanese Community of Peru”. In *New World, New Lives: Globalization and People of Japanese Descent in the Americas and from Latin America in Japan*, editado por Lane Ryo Hirabayashi, Akemi Kikumura-Yano, y James. A. Hirabayashi, 187-204. Stanford: Stanford Univerisyt Press, 2002.
- Reyes-Ruíz, Rafael. “The Latino Culturescape in Japan”. In *Diaspora: A Journal of Transnational Studies*. Volume 14, Number 1, 137-155. Toronto: Toronto University Press, 2005. Accessed December 5, 2010. Project Muse. <http://muse.jhu.edu/journals/dsp/summary/v014/14.1.reyes-ruiz.html>.
- Roa Bastos, Augusto. *Madama Sui*. Buenos Aires: Seix Barral, 1998.
- Sievers, Sharon. “The Early Meiji Debate on Women” en *Flowers in Salt: The Beginnings of Female Consciousness in Modern Japan*. Stanford: Stanford University Press, 1983.